

**CALIFORNIA SECRETARY OF STATE  
GLOSSARY OF ELECTIONS AND COVID-19-RELATED TERMS  
AUGUST 2020 - VIETNAMESE TRANSLATION**

**ELECTIONS GLOSSARY TERMS**

<b>ENGLISH</b>	<b>Tiếng Việt</b>
accessible to voters with disabilities	lối ra vào cho cử tri khuyết tật
address confidentiality program – known as Safe at Home, which provides confidential voter registration	chương trình bảo mật địa chỉ - được gọi là Safe at Home (An Toàn Tại Nhà), cung cấp bản đăng ký bỏ phiếu bí mật
address where you live	địa chỉ sinh sống của quý vị
address for your mail	địa chỉ gửi thư của quý vị
affidavit of registration	bản tuyên thệ đăng ký
alternative format – examples include, languages other than English, Braille, large print, and recorded audio	định dạng thay thế - các ví dụ bao gồm, các ngôn ngữ ngoài tiếng Anh, hệ thống chữ nổi, bản in lớn và bản ghi âm
amendment	tu chính
American Independent Party	Đảng Người Mỹ Độc Lập
Americans with Disabilities Act	Đạo Luật về Người Mỹ Khuyết Tật
assistance in voting	hỗ trợ bỏ phiếu
Assistant County Clerk	Phó Lục Sự Quận
Assistant Registrar of Voters	Phó Trưởng Phòng Bầu Cử
audio ballot	lá phiếu bằng âm thanh
Ballot	Lá Phiếu
ballot box	thùng phiếu
ballot card	lá phiếu
ballot drop box/location	thùng/địa điểm bỏ phiếu
ballot drop off location	địa điểm bỏ lá phiếu
ballot marking device	dụng cụ đánh dấu lá phiếu
ballot measure	dự luật lá phiếu
ballot stub	cuống phiếu
bilingual poll worker	nhân viên phòng phiếu song ngữ
bond measure	dự luật công khổ phiếu

California Constitution	Hiến Pháp California
California Secretary of State's office	Văn phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang California
Candidate	Ứng Viên
cast a vote	bỏ phiếu
Conditional Voter Registration	Việc Đăng Ký Bỏ Phiếu
confirm your registration	xác nhận việc đăng ký bỏ phiếu của quý vị
consolidated precinct	khu bầu cử hợp nhất
constitutional	theo hiến pháp
county	quận
County Clerk	Thư Ký Quận
county measure	dự luật của quận
County Voter Information Guide	Hướng Dẫn Thông Tin cho Cử Tri Quận
curbside voting	bỏ phiếu ở ngoài phòng phiếu
decline to state	không cho biết rõ đảng phái
Democratic Party	Đảng Dân Chủ
district	khu, địa hạt
drive-through voting	lái xe ghé qua bỏ phiếu
duplicate vote	phiếu bầu trùng lặp
early voting	bỏ phiếu sớm
elderly voters	cử tri cao niên
election	cuộc bầu cử
Election Administration Plan (EAP)	Kế Hoạch Điều Hành Cuộc Bầu Cử (EAP)
Election Day	Ngày Bầu Cử
election inspector	thanh tra viên bầu cử
election observer	quan sát viên bầu cử
election official	viên chức bầu cử
election worker	nhân viên bầu cử
Electioneering	Vận Động Tranh Cử
electronic pollbook or e-pollbook	sổ phiếu điện tử
eligible voters	cử tri đủ điều kiện
fiscal impact	tác động tài chính

general election	cuộc tổng tuyển cử
Green Party	Đảng Xanh
identification	nhận dạng
initiative measure	dự luật tiên khởi
instructions to voters	hướng dẫn cho cử tri
Language Accessibility Advisory Committee (LAAC)	Ủy Ban Cố Vấn Tiếp Cận Ngôn Ngữ (LAAC)
layout guidance	hướng dẫn cách bố trí
Libertarian Party	Đảng Tự Do
local measure	dự luật địa phương
mail ballots	lá phiếu qua thư
marking device	dụng cụ đánh dấu
military and overseas voters	cử tri trong quân đội và ở nước ngoài
multilingual services	các dịch vụ đa ngôn ngữ
No	Không
No Party Preference	Không Theo Đảng Nào
Nonpartisan	Không Theo Chính Đảng
Office of the Registrar of Voters	Văn Phòng Bầu Cử
official ballot	lá phiếu chính thức
Overvote	bỏ phiếu quá nhiều
paper ballot	lá phiếu giấy
Peace and Freedom Party	Đảng Hòa Bình và Tự Do
please print	vui lòng in
poll worker	nhân viên phòng phiếu
polling place	nơi bỏ phiếu
Precinct	Khu Bầu Cử
pre-registration – California youth can pre-register to vote if they are 16 or 17 years old and meet the other voter registration eligibility requirements and their registration will become active once they turn 18 years old	đăng ký trước – thanh thiếu niên California có thể đăng ký bỏ phiếu trước nếu họ 16 hoặc 17 tuổi và đáp ứng các quy định về điều kiện đăng ký bỏ phiếu khác đồng thời việc đăng ký đó sẽ có hiệu lực sau khi họ đủ 18 tuổi.
primary election	cuộc bầu cử sơ bộ

proposition	dự luật
provisional ballot	lá phiếu tạm thời
provisional ballot envelope	bì thư đựng lá phiếu tạm thời
public comment period	thời hạn đóng góp ý kiến của công chúng
public consultation meeting	cuộc họp tham vấn cộng đồng
public hearing	trưng cầu dân ý
recall election	cuộc bầu cử bãi nhiệm
register to vote	đăng ký bỏ phiếu
registered voters	cử tri đã đăng ký
registration form	mẫu đơn đăng ký
referendum measure	dự luật trưng cầu dân ý
Remote Accessible Vote by Mail (RAVBM)	Bỏ Phiếu Bầu Bằng Thư Dễ Dàng Từ Xa (RAVBM)
replacement ballot	lá phiếu thay thế
Republican Party	Đảng Cộng Hòa
re-register	đăng ký lại
roster	danh sách cử tri
runoff election	bầu cử chung kết
sample ballot	lá phiếu mẫu
school measure	dự luật trường học
secrecy sleeve	bìa gấp kín
Signature	Chữ Ký
special election	cuộc bầu cử đặc biệt
spoiled ballot	lá phiếu bị hư
state initiative	đề nghị của tiểu bang
state measure	dự luật tiểu bang
Statewide Special Election	Cuộc Bầu Cử Đặc Biệt Trên Toàn Tiểu Bang
Stylus	Bút Trâm, Bút Điện Tử
touch screen	màn ảnh
Vote	Phiếu Bầu
vote both sides of the ballot	bỏ phiếu cả hai mặt của lá phiếu
vote center	trung tâm bỏ phiếu
vote for no more than	bỏ phiếu cho không quá

vote for one	bỏ phiếu cho một
vote for up to	bỏ phiếu cho tối đa
Vote by Mail	Phiếu Bầu Qua Thư
Vote by Mail return envelope	bì thư gửi lại Phiếu Bầu Qua Thư
Voter	Cử Tri
Voter Bill of Rights	Các Quyền của Cử Tri
voter feedback	phản hồi của cử tri
voter information pamphlet	tập hướng dẫn cho cử tri
voter instructions	hướng dẫn cử tri
voter outreach	tiếp cận cử tri
voter outreach plan	kế hoạch tiếp cận cử tri
voter services	các dịch vụ cho cử tri
Voter's Choice Act	Đạo Luật Lựa Chọn của Cử Tri
voters with disabilities	cử tri khuyết tật
Voting	Bỏ phiếu
Voting Accessibility Advisory Committee (VAAC)	Ủy Ban Tham Vấn Phương Tiện Bầu Cử (VAAC)
voting booth	phòng bỏ phiếu
voting equipment	thiết bị bỏ phiếu
Voting Rights Act	Đạo Luật Quyền Bầu Cử
voting station	trạm bỏ phiếu
wheelchair accessible	phương tiện đáp ứng cho xe lăn
write-in candidate	ứng cử viên điền tên
Yes	Có

### COVID-19-RELATED GLOSSARY TERMS

cleaning supplies	dụng cụ vệ sinh
commonly used surfaces	các bề mặt thường dùng
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	Đạo Luật Viện Trợ, Cứu Tế và An Ninh Kinh Tế trong Dịch Virút Corona (CARES)
County Health Guidance	Hướng Dẫn về Y Tế của Quận
County Health Officials	Nhân Viên Y Tế Quận
coverage of the mouth and nose	che kín mũi và miệng
COVID-19 pandemic	đại dịch COVID-19

COVID-19 prevention plan	kế hoạch phòng ngừa COVID-19
COVID-19 symptoms – includes fever or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea, vomiting, or diarrhea, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	các triệu chứng của COVID-19 – bao gồm sốt hoặc ớn lạnh, ho, thở dốc hoặc khó thở, mệt mỏi, đau nhức cơ hoặc đau toàn thân, đau đầu, mới mất vị giác hoặc khứu giác, đau họng, nghẹt mũi hoặc chảy nước mũi, buồn nôn, nôn mửa hoặc tiêu chảy, theo mô tả của Trung Tâm Kiểm Soát và Phòng Ngừa Dịch Bệnh (CDC)
disinfecting tools	dụng cụ khử trùng
disinfecting wipes	khăn lau khử trùng
Executive Order N-64-20	Sắc Lệnh N-64-20
Executive Order N-67-20	Sắc Lệnh N-67-20
face covering	khăn che mặt, khẩu trang
face mask	khẩu trang
face shield	mặt nạ che mặt
Fever	Sốt
Gloves	Găng tay
hand hygiene	vệ sinh tay
hand sanitizer	nước rửa tay sát khuẩn
hand-washing – washing hands with soap and water and scrubbing for at least 20 seconds, or using hand sanitizer where soap or running water are unavailable	rửa tay – rửa tay với xà phòng và nước và kỳ cọ trong ít nhất 20 giây, hoặc sử dụng nước rửa tay sát khuẩn khi không có xà phòng hoặc nước
health and safety	sức khỏe và an toàn
high-use areas	khu vực đông người sử dụng
illness – reported illness ranges from very mild (some people have no symptoms) to severe illness	phát bệnh – bệnh được báo cáo từ rất nhẹ (một số người không có triệu chứng) cho đến bệnh nặng
protective equipment – includes face coverings, gloves, and other protective gear	thiết bị bảo vệ - bao gồm khẩu trang, găng tay và đồ bảo hộ khác

physical barrier	rào cản vật lý
physical distancing	khoảng cách an toàn
plexiglass	thủy tinh plexiglass
potentially infectious	có khả năng lây nhiễm
proper sneezing and coughing etiquette – includes covering coughs and sneezes and washing hands to assist with infection control, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	hắt hơi và ho đúng cách - bao gồm che chắn khi ho và hắt hơi và rửa tay để giúp kiểm soát lây nhiễm, theo mô tả của Trung Tâm Kiểm Soát và Phòng Ngừa Dịch Bệnh (CDC)
public health guidance	hướng dẫn về y tế công cộng
public health officials	nhân viên y tế công cộng
risk assessment	đánh giá rủi ro
serious underlying medical conditions – includes such conditions as heart or lung disease or diabetes	các bệnh lý nền nghiêm trọng – bao gồm các bệnh như bệnh tim, phổi hoặc bệnh tiểu đường
Stay-At-Home Order	Lệnh Ở Nhà
Temperature	Nhiệt độ
voter directional signs	chỉ báo hướng dẫn cho cử tri
voting system cleaning	vệ sinh hệ thống bỏ phiếu

### COVID-19-RELATED GLOSSARY PHRASES

Please wear a facial covering over your nose and mouth.	Vui lòng đeo khẩu trang, khăn che mặt lên mũi và miệng.
Maintain 6 feet of physical distance between you and others in the building.	Duy trì khoảng cách vật lý 6 feet giữa quý vị và những người khác trong tòa nhà.
Avoid physical contact.	Tránh tiếp xúc trực tiếp.
Use hand sanitizer at the check-in station before and after voting.	Sử dụng nước rửa tay sát khuẩn tại trạm làm thủ tục trước và sau khi bỏ phiếu.
Place your own ballot into the tabulator or ballot box.	Đặt lá phiếu của riêng quý vị vào máy kiểm phiếu hoặc thùng phiếu.

Thanks for wearing your mask.	Cảm ơn quý vị đã đeo khẩu trang.
Remember to use the hand sanitizer.	Xin hãy nhớ sử dụng nước rửa tay sát khuẩn.
Thanks for keeping your distance.	Cảm ơn quý vị đã giữ khoảng cách an toàn.
Make sure your hands are dry before touching your paper ballot.	Xin hãy chắc chắn rằng tay quý vị đã khô trước khi chạm vào lá phiếu giấy.
Place used items here for cleaning.	Đặt các vật dụng đã sử dụng vào đây để dọn dẹp.
Health guidelines to use a face covering and maintain physical distancing are here to protect you and others. Please follow them.	Các hướng dẫn về y tế như sử dụng khẩu trang, khăn che mặt và duy trì khoảng cách an toàn ở đây để bảo vệ quý vị và những người khác. Xin hãy làm theo các hướng dẫn này.
A face covering can be provided for you to use, if available.	Khẩu trang được cung cấp cho quý vị sử dụng, nếu có.
We regret that you're unwilling to follow the guidelines, but we do respect your right to vote. Please give us a bit of time to organize the area to allow additional physical distance between you, our fellow election workers, observers, and other voters.	Chúng tôi rất tiếc quý vị không sẵn lòng làm theo các hướng dẫn này, nhưng chúng tôi tôn trọng quyền bỏ phiếu của quý vị. Vui lòng cho chúng tôi chút thời gian để tổ chức khu vực cho phép thêm khoảng cách an toàn giữa quý vị, nhân viên, quan sát viên bầu cử của chúng tôi và các cử tri khác.
Voting by mail is a safe choice to avoid exposure to COVID-19 while voting.	Bỏ phiếu qua thư là một lựa chọn an toàn để tránh phơi nhiễm COVID-19 trong khi bỏ phiếu.
When entering a voting location, please:	Khi vào địa điểm bỏ phiếu, vui lòng:

<ul style="list-style-type: none"><li>● Wear a face covering.</li><li>● Maintain physical distance of six feet from people not from your household.</li><li>● Use hand sanitizer stations.</li><li>● Follow any additional guidance provided at the voting location.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>● Đeo khẩu trang, khăn che mặt.</li><li>● Duy trì khoảng cách an toàn sáu feet với những người không phải thành viên trong gia đình quý vị.</li><li>● Sử dụng nước rửa tay sát khuẩn tại trạm.</li><li>● Thực hiện theo các hướng dẫn bổ sung được đưa ra tại địa điểm bỏ phiếu.</li></ul>
--	--